

N° 3348.

ITALIE ET POLOGNE

Accord modifiant l'Arrangement du
10 mars 1924 concernant l'émission
de l'emprunt 7 % des tabacs.
Signé à Varsovie, le 30 octobre
1933.

ITALY AND POLAND

Agreement modifying the Agreement
of March 10, 1924, concerning the
Issue of the 7 % Tobacco Loan.
Signed at Warsaw, October 30,
1933.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N^o 3348. — UKŁAD¹ MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A KROLEWSTWEM WŁOCH W SPRAWIE CZASOWEJ ZMIANY POSTANOWIENŃ UKŁADU POLSKO-WŁOSKIEGO Z DNIA 10 MARCA 1924 R. DOTYCZĄCEGO 7 % POŻYCZKI TYTONIOWIEJ, PODPISANY W WARSZAWIE DNIA 30 PAŹDZIERNIKA 1933 R.

Textes officiels polonais et italien communiqués par le délégué de la Pologne auprès de la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 12 février 1934.

Układ pomiędzy

RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ :

reprezentowanym przez Jego Ekscelencję Józefa BECKA, Ministra Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, a

RZĄDEM KRÓLESTWA WŁOCH :

reprezentowanym przez Jego Ekscelencję Giuseppe BASTIANINIEGO, Kawalera Wielkiej Wstęgi, Ambasadora Jego Królewskiej Mości Króla Włoch w Warszawie.

Zważywszy

że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej regularnie wpłacał raty przypadające aż do 1 listopada 1932 na Fundusz Rezerwowy w związku z emisją we Włoszech 7 % pożyczki w lirach, której dotyczy umowa podpisana w Rzymie 10 marca 1924, a potwierdzona Królewskim Dekretem-Ustawą z 15 marca 1924 Nr. 361 ;

Zważywszy

że raty wpłacone dotychczas na wspomniany Fundusz Rezerwowy oraz odnośne odsetki, premje i powstałe różnice włączone do tegoż Funduszu, zgodnie z powołaną umową z dnia 10 marca 1924 wynoszą sumę nominalną lir 175.965.700, na dzień 30 czerwca 1933 włącznie, zgodnie z załączonym wyciągiem rachunku Banca Commerciale Italiana z dnia 11 lipca 1933 ;

Zważywszy

że Rząd Polski prosił w drodze udogodnienia przejściowego :

a) o możliwość zawieszenia wpłat dwu ostatnich rat po 6.000.000 lir każda, należnych uprzednio wspomnianemu Funduszowi Rezerwowemu w odnośnych terminach płatności 1 maja 1933 i 1 listopada 1933 ;

b) o możliwość podjęcia z rezerw nagromadzonych na Funduszu Rezerwowym sumy potrzebnej na obsługę pożyczki (umorzenie i odsetki) w terminach płatności 1 listopada 1933, 1 maja 1924, 1 listopada 1934 ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 30 décembre 1933.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 3348. — ACCORDO¹ TRA L'ITALIA E LA POLONIA MODIFICANTE L'ACCORDO DEL 10 MARZO 1924 RELATIVO AL PRESTITO 7% DEI TABACCHI, FIRMATO A VARSAVIA IL 30 OTTOBRE 1933.

Polish and Italian official texts communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations and by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place February 12, 1934.

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA POLACCA :

rappresentato da S. E. Józef BECK, Ministro degli Affari Esteri della Repubblica Polacca ;
ed

IL GOVERNO DEL REGNO D'ITALIA :

rappresentato da S. E. il Cav. di Gran Croce Giuseppe BASTIANINI, Ambasciatore di Sua Maestà il Re d'Italia in Varsavia.

Premesso

che il Governo della Repubblica Polacca ha regolarmente versato le rate venute a scadere fino al 1 Novembre 1932 per il fondo di riserva del prestito in relazione all'emissione in Italia del prestito 7% in lire, di cui all'accordo firmato in Roma il 10 Marzo 1924, approvato con Regio Decreto Legge 15 Marzo 1924, Nr. 361 ;

Premesso

che le rate versate finora per detto fondo di riserva ed i relativi interessi, premi e scarti rimasti incorporati al fondo stesso giusto il citato accordo 10 Marzo 1924 ammontano ad un capitale nominale di Lire 175.965.700 a tutto il 30 Giugno 1933 giusta l'allegato consuntivo estratto conto in data 11 Luglio 1933 della Banca Commerciale Italiana ;

Premesso

che il Governo Polacco ha chiesto in linea di agevolazione transitoria :

a) di poter sospendere il versamento delle ultime due rate di 6 milioni di lire ciascuna dovute al predetto fondo di riserva alle rispettive scadenze del 1 Maggio 1933 e 1 Novembre 1933 ;

b) di poter prelevare dalle disponibilità accumulate sul fondo di riserva il fabbisogno per il servizio del prestito (ammortamenti ed interessi) alle scadenze del 1 Novembre 1933, 1 Maggio 1934, 1 Novembre 1934 ;

¹ The exchange of ratifications took place at Rome, December 30, 1933.

¹ TRANSLATION.

No. 3348. — AGREEMENT BETWEEN ITALY AND POLAND MODIFYING THE AGREEMENT OF MARCH 10, 1924, CONCERNING THE ISSUE OF THE 7 % TOBACCO LOAN. SIGNED AT WARSAW, OCTOBER 30, 1933.

THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC :

Represented by His Excellency M. Józef BECK, Minister for Foreign Affairs of the Polish Republic, and

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF ITALY :

Represented by His Excellency M. Giuseppe BASTIANINI, Cavaliere di Gran Croce, Ambassador of His Majesty the King of Italy in Warsaw.

Whereas

The Government of the Polish Republic has regularly paid the instalments which have fallen due up to November 1, 1932, in respect of the loan reserve fund relating to the issue in Italy of the 7 % loan in lire to which the Agreement signed at Rome on March 10, 1924, and approved by Royal Decree Law No. 361 of March 15, 1924, refers ;

Whereas

The instalments so far paid in respect of the said reserve fund, together with the interest, premiums and differences relating thereto credited to the said fund in accordance with the aforementioned Agreement of March 10, 1924, amount to a nominal total of 175,965,700 lire as at June 30, 1933, as shown by the annexed summary statement of account of the Banca Commerciale Italiana dated July 11, 1933 ;

Whereas

The Polish Government has requested as a temporary accommodation :

(a) To be allowed to suspend the payment of the last two instalments of 6 million lire each falling due to the aforementioned reserve fund on May 1, 1933, and November 1, 1933, respectively ;

(b) To be allowed to draw from the accumulated liquid assets of the reserve fund the amount required for the service of the loan (redemption and interest) in respect of payments due on November 1, 1933, May 1, 1934, and November 1, 1934 ;

And whereas

It is understood that as from May 1, 1935, the full application of the Agreement of March 10, 1924, including that part thereof which is amended by the present Agreement, shall be resumed, the following provisions have been agreed upon :

Article 1.

Pending the conclusion of a new Agreement by the two Governments concerned, the payments to the reserve fund provided for in No. 3 of the Agreement signed at Rome on March 10, 1924, in respect of the two instalments of 6 million lire each, due from the Government of the Polish Republic on May 1, 1933, and November 1, 1933, respectively, shall be suspended.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 2.

The Government of the Polish Republic shall be authorised to draw from the accumulated liquid assets of the reserve fund mentioned in Article 1 of the present Agreement the amounts required for the service (redemption and interest) of the Polish 7 % loan in Italian lire in respect of the payments falling due on November 1, 1933, May 1, 1934, and November 1, 1934.

Article 3.

Pending its entry into force, in accordance with Article 4, the provisions of the present Agreement shall be provisionally applied with effect from October 31, 1933.

Article 4.

The present Agreement, drawn up in two originals, one for each Party, shall be ratified and the exchange of ratifications shall take place at Rome at the Royal Ministry of Foreign Affairs before December 31, 1933.

Done at Warsaw, October 30, 1933.

J. BECK.

G. BASTIANINI.